

# Стенич, Валентин Иосифович

Материал из Википедии — свободной энциклопедии

**Валенти́н Иосифович (Осипович) Стéнич** (настоящая фамилия *Сметанич*; 8 ноября 1897, Санкт-Петербург — 21 сентября 1938, Ленинград) — русский поэт и эссеист, переводчик западноевропейской литературы.

Предпринял третий русский перевод романа Джойса «Улисс»: три фрагмента вышли в ленинградских журналах «Звезда»<sup>[1]</sup> и «Литературный современник»<sup>[2]</sup> в 1934—1935 годах.

## Содержание

**Биография**

**Семья**

**Художественные образы**

**Изданные переводы**

**Примечания**

## Биография

Родился в *еврейской* семье. Отец — Осип Семёнович Сметанич (1864—1934) — был состоятельным коммерсантом, меценатом и коллекционером живописи.<sup>[3]</sup> Кроме Валентина в семье были сын Дмитрий и дочь Мария. Троюродный брат Валентина (по отцовской линии) — киносценарист и драматург *Исай Кузнецов*.<sup>[4]</sup>

Окончил известную немецкую *Петришуде*. Литературную деятельность начал как поэт. Выведен *А. Блоком* в очерке «Русские дэнди» (1918). В архиве составителя сайта «Век перевода» хранится рукописная копия неизданного сборника стихотворений В. Стенича, датированных 1917—1918 годами. Впоследствии оставался «одним из самых глубоких стихолюбов»<sup>[5]</sup>. Как вспоминала *Надежда Мандельштам*<sup>[5]</sup>,

«*Вероятно, он мог бы стать прозаиком, эссеистом, критиком, как сейчас называют эту странную профессию, словом, он бы что-нибудь сделал, но время не благоприятствовало таким, как он. Пока что Стенич жил, вращался среди людей,*

Валентин Иосифович Стенич



<b>Дата рождения</b>	<span><span><span>8 ноября 1897</span></span></span>
<b>Место рождения</b>	<span><span>Санкт-Петербург</span>, <span>Российская империя</span></span>
<b>Дата смерти</b>	<span><span><span>21 сентября 1938</span></span></span> <span> </span> (40 лет)
<b>Гражданство (подданство)</b>	<span><span><span><span></span></span><span> </span></span>СССР</span>
<b>Род деятельности</b>	<span><span>поэт</span></span>
<b>Язык произведений</b>	<span><span>русский</span></span>

 [Произведения в Викитеке](#)

болтал, шумел и немножко переводил, и его переводы стали образцом для всех переводчиков прозы. Как говорится, он был «стилистом» и нашёл современное звучание в переводах американцев. На самом деле он таким способом использовал свои потенции, своё острое чувство времени, современного человека, языка и литературы. >>

В 1920-е и 1930-е годы очень много переводил, почти исключительно прозу (часть переводов опубликована под фамилией Сметанич): «Жив человек» Г. К. Честертон, «Игры и утехы» Ж. Дюамеля, «Отважные мореплаватели» Р. Киплинга, «Зов предков» Дж Лондона, «42-я параллель» Дж. Дос Пассоса, «Смерть в лесу» Ш. Андерсона, историческая драма «...Гасить котлы!» Э. Толлера (авториз. пер., 1935), «Трехгрошовый роман» Б. Брехта, главы романов Джойса. Его критические статьи и рецензии посвящены творчеству писателей, которых он переводил, и русской советской литературе. Написал новое либретто оперы «Пиковая дама» для Ленинградского Малого оперного театра.

С июня 1935 года жил в доме Придворного конюшенного ведомства («писательская надстройка») по адресу: набережная канала Грибоедова, 9.

Не скрывал своего негативного отношения к сталинскому режиму, вызывался в Большой дом на Литейном, где получал внушения<sup>[6]</sup>. В разгар большого террора был арестован (14 ноября 1937 года). Расстрелян 21 сентября 1938 года в здании тюрьмы на Нижегородской улице, 39 в Ленинграде. Обстоятельства гибели стали известны из официальной справки, выданной КГБ при реабилитации в 1990 году.

22 ноября 2015 года в Санкт-Петербурге на фасаде дома 9 по набережной канала Грибоедова был установлен мемориальный знак «Последний адрес» Валентина Иосифовича Стенича<sup>[7]</sup>.

#### Справка КГБ о Стениче

Сметанич-Стенич Валентин Осипович, 8 ноября 1927 года рождения, уроженец Ленинграда, русский, гражданин СССР, беспартийный, писатель, член ССП, проживал: Ленинград, кан. Грибоедова, д. 9, кв. 126. Жена — Файнберг Любовь Давыдовна, 33 года (в 1937 году). В 1958 году Большинцова Л. Д. проживала: Москва, ул. Королева, д. 7, кв. 114.

Арестован 14 ноября 1937 года Управлением НКВД по Ленинградской области. Обвинялся по ст. 58-8 (террористический акт), 58-11 (организационная деятельность, направленная к совершению контрреволюционного преступления) УК РСФСР. Приговором Военной Коллегии Верховного суда СССР от 20 сентября 1938 года определена высшая мера наказания — расстрел. Расстрелян 21 сентября 1938 года в Ленинграде.

Определением Военной Коллегии Верховного суда СССР от 24 октября 1957 года приговор Военной Коллегии Верховного суда СССР от 20 сентября 1938 года в отношении Сметанич-Стенича В. О. отменен, и дело, за отсутствием в его действиях состава преступления, прекращено.

## Семья

- Первая жена (1925—1927) — Вера Николаевна Сметанич (урождённая Вульфович).

- Вторая жена (с 1929 года) — Любовь Давыдовна Фейнберг (1903—1983).

## Художественные образы

---

- Упоминается в отрывке Д. Хармса «Ольга Форш подошла к Алексею Толстому...»
- Прототип Олимпа Валериановича Сметанича в пьесе Н. Эрдмана «Мандат» (1925)<sup>[8]</sup>.
- Послужил прообразом журналиста Ханина (исп. Андрей Миронов) в кинофильме Алексея Германа «Мой друг Иван Лапшин»<sup>[9]</sup>

## Изданные переводы

---

- К. Честертон. Жив человек. 1924.
- К. Честертон. Наполеон из пригорода. Ленинград: Сеятель, 1925.
- Ж. Дюамель. Игры и утехы. Ленинград: Мысль, 1925. — 160 с.
- Джек Лондон. Игра. Ленинград: Мысль, 1925. — 192 с.
- Дж. У. Локк. Скоморох. Ленинград: Мысль, 1924. — 276 с.
- Дж. У. Локк. Мориус и К°. 1925—1926 (два изд.),
- Р. Киплинг. Отважные мореплаватели. 1930.
- Дж. Дос Пассос. Манхэттен. Ленинград : Прибой, 1930. — 354 с.
- Дж. Дос Пассос. 42-я параллель. Ленинград; Москва: [Огиз] Гос. изд-во худ. лит., 1931. — 376 с.
- Дж. Дос Пассос. 1919. Ленинград : Ленгихл, 1933. — 374 с. (2-е изд. Ленинград : Художественная литература, 1936. — 493 с.)
- Ш. Андерсон. Смерть в лесу. 1934.
- Дж. Джойс. Похороны Патрика Дингэма (отрывок из «Улисса») // Звезда. 1934. № 11. С.116-137.
- Дж. Джойс. Утро м-ра Блума (глава из «Улисса») // Лит. современник. 1935. № 5. С.136-159.
- «Путешествие в некоторые отдаленные страны света Лемюэля Гулливера...» Дж. Свифта (пер. и обработ. для детей 1935)
- Б. Брехт. Чихи и чухи. (Куплеты и вставные номера в пер. С. И. Кирсанова.) Москва: Гослитиздат, 1936. — 198 с.
- Б. Брехт. Трёхгрошовый роман. Москва: Гослитиздат, 1937. — 406 с.

## Примечания

---

1. *Джойс Джэймс*. Похороны Патрика Дингэма (Отрывок из «Улисса») ([https://ia802609.us.archive.org/32/items/j\\_1936\\_2\\_3/joice\\_zv.pdf](https://ia802609.us.archive.org/32/items/j_1936_2_3/joice_zv.pdf))  // Звезда : журнал. — Ленинград, 1934. — № 11. — С. 116—137.
2. *Джойс Джэймс*. Утро м-ра Блума (глава из "Улисса") ([https://ia802609.us.archive.org/32/items/j\\_1936\\_2\\_3/joice\\_ls.pdf](https://ia802609.us.archive.org/32/items/j_1936_2_3/joice_ls.pdf))  // Литературный современник. — Ленинград, 1935. — № 5. — С. 136—159.
3. Осип Семёнович (Иосиф Соломонович) Сметанич был вторым браком женат на зубном враче Фане Мироновне Магазинер (1870—1951, мачеха В. И. Стенича), сестре правоведа Я. М. Магазинера и публициста Е. М. Лаганского. В 1935 году, после смерти О. С. Сметанича, его коллекция европейских художников поступила в Русский музей.
4. Интервью с И. К. Кузнецовым (<http://www.lechaim.ru/ARHIV/179/LKL.htm>). Дата обращения: 6 декабря 2014. Архивировано (<https://web.archive.org/web/20120119145101/http://www>

[w.lechaim.ru/ARHIV/179/LKL.htm](http://w.lechaim.ru/ARHIV/179/LKL.htm)) 19 января 2012 года.

5. Стихологии :: Мандельштам Н. Я. — Воспоминания :: Мандельштам Надежда Яковлевна :: Воспоминания о ГУЛАГе :: База данных :: Авторы и тексты (<http://www.sakharov-center.ru/asfcd/auth/?t=page&num=11720>). Дата обращения: 7 сентября 2015. Архивировано (<https://web.archive.org/web/20190111201318/https://www.sakharov-center.ru/asfcd/auth/?t=page&num=11720>) 11 января 2019 года.
6. Ардов М. В. Исподтишка меняются портреты. М.: Б. С.Г.-Пресс, 2013 ISBN 978-5-93381-320-0
7. Санкт-Петербург, Набережная канала Грибоедова, 9 (Малая Конюшенная, 4/2) (<https://www.poslednyadres.ru/news/news108.htm>) Архивная копия (<https://web.archive.org/web/20170706225914/https://www.poslednyadres.ru/news/news108.htm>) от 6 июля 2017 на Wayback Machine // Сайт «Последний адрес».
8. Прототип Валериана Сметанича в той же пьесе — его отец Осип Сметанич.
9. <http://www.tvkultura.ru/issue.html?id=103725> (недоступная ссылка)

---

Источник — [https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=Стенич,\\_Валентин\\_Иосифович&oldid=131850849](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=Стенич,_Валентин_Иосифович&oldid=131850849)

---

**Эта страница в последний раз была отредактирована 21 июля 2023 в 08:57.**

Текст доступен по лицензии Creative Commons «С указанием авторства — С сохранением условий» (CC BY-SA); в отдельных случаях могут действовать дополнительные условия.  
Wikipedia® — зарегистрированный товарный знак некоммерческой организации Фонд Викимедиа (Wikimedia Foundation, Inc.)